



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN



**PENERJEMAHAN TEKS HUKUM DAN TEKS BISNIS
DI DIREKTORAT STANDARDISASI DAN PENGENDALIAN
MUTU KEMENTERIAN PERDAGANGAN**

BILAL HIDAYAT

1908411027

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK
KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL
JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

DEPOK

2023



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN
LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- a. Judul Naskah : Penerjemahan Teks Hukum dan Teks Bisnis
Di Direktorat Standardisasi dan
Pengendalian Mutu Kementerian
Perdagangan
- b. Penyusun
- 1) Nama : Bilal Hidayat
 - 2) NIM : 1908411027
 - 3) Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis
dan Profesional
- c. Jurusan : Administrasi Niaga
- d. Waktu Pelaksanaan : 1 Agustus 2022 s/d 30 November 2022
- e. Tempat Pelaksanaan : Direktorat Standardisasi dan Pengendalian
Mutu Kementerian Perdagangan (Jalan
Raya Bogor KM 26, Ciracas, Jakarta Timur)

Depok, 18 Januari 2023

Pembimbing PNJ

Pembimbing Perusahaan

Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si. M.Hum.
NIP. 196609161992031002

M. Arief Setyabi.
NIP. 198409302009011003

Mengesahkan,

KPS Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum.
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Puji syukur Penulis panjatkan kepada Allah SWT, karena atas berkat dan rahmat-Nya, Penulis dapat menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan yang dilaksanakan di Direktorat Standardisasi dan Pengendalian Mutu Kementerian Perdagangan dengan lancar dan tepat waktu. Penulisan laporan Praktik Kerja Lapangan ini Penulis lakukan sebagai salah satu persyaratan untuk dapat memenuhi syarat kelulusan di Semester 7. Penulis menyadari bahwa penulisan Laporan ini dapat diselesaikan berkat bantuan dan dukungan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, Penulis mengucapkan terima kasih yang sebesar besarnya kepada

- a. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. Tesol, M. M., M. Hum, selaku kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional,
- b. Dr. Drs., Nur Hasyim, M.Si., M.Hum. selaku dosen pembimbing yang telah meluangkan waktu, tenaga dan pikiran untuk membimbing penulis dalam menulis laporan Praktik Kerja Lapangan ini,
- c. Bapak M. Arief Setyabi selaku penyelia di Direktorat Standardisasi dan Pengendalian Mutu Kementerian Perdagangan yang telah memberikan kesempatan dan membimbing penulis untuk melaksanakan Praktik Kerja Lapangan di Direktorat Standardisasi dan Pengendalian Mutu Kementerian Perdagangan,
- d. keluarga Penulis atas segala doa, dukungan moril & material, nasehat, dan arahan selama penulis menyelesaikan Laporan ini,
- e. Teman-teman ELIT GLOBAL, yaitu Airlangga, Adfan, Nurain, Said, Shiva, Fika dan Zahara yang telah membelantu Penulis.

Tidak ada yang dapat Penulis berikan selain iringan do'a yang tulus dan ikhlas semoga amal baik diterima dan mendapat balasan yang lebih baik dari Allah SWT.

Depok, 15 Januari 2023

Penulis



DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN.....	ii
KATA PENGANTAR.....	iii
DAFTAR ISI.....	iv
DAFTAR TABEL.....	v
BAB I.....	1
PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang Kegiatan.....	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan.....	2
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan.....	2
1.4 Tujuan dan Kegunaan.....	2
BAB II.....	4
TINJAUAN PUSTAKA.....	4
2.1 Hakikat Penerjemahan.....	4
2.2 Ideologi Penerjemahan.....	5
2.3 Teknik Penerjemahan.....	6
BAB III.....	11
HASIL PELAKSANAAN.....	11
3.1 Unit Kerja PKL.....	11
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan.....	13
3.3 Uraian Proses Penerjemahan.....	14
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi.....	17
3.4.1 Kendala Pelaksanaan Tugas.....	17
3.4.2 Cara Mengatasi Kendala.....	17
BAB IV.....	19
PENUTUP.....	19
4.1 Simpulan.....	19
4.2 Saran.....	19
DAFTAR PUSTAKA.....	21
LAMPIRAN.....	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 3. 1 Kolom Teknik Penerjemahan Adaptasi	15
Tabel 3. 2 Kolom Teknik Penerjemahan Kalke	15
Tabel 3. 3 Kolom Teknik Penerjemahan Peminjaman	15
Tabel 3. 4 Kolom Teknik Penerjemahan Kesepadanan lazim.....	15
Tabel 3. 5 Kolom Teknik Penerjemahan Terjemahan harfiah.....	16
Tabel 3. 6 Kolom Teknik Penerjemahan Adaptasi	16
Tabel 3. 7 Kolom Teknik Penerjemahan Peminjaman	16
Tabel 3. 8 Kolom Teknik Penerjemahan Terjemahan harfiah.....	17
Tabel 3. 9 Kolom Teknik Penerjemahan Kesepadanan lazim.....	17





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Kegiatan

Program Praktik Kerja Lapangan (PKL) merupakan salah satu kegiatan pembelajaran yang dilakukan di dunia kerja yang bertujuan untuk memperkenalkan dan mengimplementasikan ilmu akademik maupun kemampuan mahasiswa ke dalam dunia kerja secara langsung agar mahasiswa mendapatkan pengetahuan, keahlian, dan gambaran bagaimana menjadi tenaga kerja yang ahli di bidang penerjemahan. Program Praktik Kerja Lapangan ini dilakukan untuk membantu menghasilkan lulusan Program Studi Sarjana Terapan Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO) memiliki keunggulan kompetensi dalam bidang penerjemahan dan penjurubahasaan pada bidang bisnis, hukum, akademis, dan jurnalistik, serta melakukan aktivitas pekerjaan kesekretariatan dan administrasi di perusahaan nasional, multinasional, dan internasional. Lulusan BISPRO diharapkan menjadi translator (penerjemah), interpreter (jurubahasa), staf administrasi dan sekretaris, staf ekspor-impor, copywriter, public relations, editor, reporter, jurnalis dan posisi lain di industri yang membutuhkan jasa tenaga kerja dengan kompetensi kebahasaan. Untuk mencapai tujuan tersebut Program Studi BISPRO mewajibkan mahasiswanya untuk melakukan Praktik Kerja Lapangan di perusahaan atau instansi pemerintah yang berkaitan dengan bidang penerjemahan.

Penulis memilih melakukan PKL di Direktorat Standardisasi dan Pengendalian Mutu Kementerian Perdagangan di Divisi Kerja Sama Internasional agar penulis dapat mengimplementasikan ilmu dan melatih kemampuan penulis di bidang penerjemahan, khususnya pada penerjemahan teks hukum dan teks bisnis. Selama kegiatan PKL berlangsung penulis menerjemahkan beberapa dokumen seperti dokumen perjanjian antarnegara ASEAN. Kualitas terjemahan yang dilakukan oleh penulis dituntut harus akurat dan bisa dipahami dengan jelas oleh Direktur.



1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Kegiatan PKL ini dilaksanakan oleh penulis di Direktorat Standardisasi dan Pengendalian Mutu Kementerian Perdagangan di Divisi Kerja Sama Internasional dan penulis menerjemahkan dokumen dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Teks yang akan dilampirkan pada bagian akhir laporan ini adalah teks yang berjudul “AHEEERR” dan “AEEMRA”. Kegiatan PKL yang dilakukan oleh penulis adalah sebagai berikut.

1. Menerjemahkan teks bisnis dan teks hukum di Direktorat Standardisasi dan Pengendalian Mutu Kementerian Perdagangan.
2. Membantu memasukkan data dan memverifikasi data.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan dilaksanakan pada **1 Agustus 2022** sampai dengan **30 November 2022 (empat bulan)**. Praktik Kerja Lapangan dilakukan di **Direktorat Standardisasi dan Pengendalian Mutu Kementerian Perdagangan** yang beralamat di **Jalan Raya Bogor KM 26, Ciracas, Jakarta Timur**.

1.4 Tujuan dan Kegunaan

Tujuan dari penulisan Praktik Kerja Lapangan ini adalah sebagai berikut.

1. Mendeskripsikan hasil-hasil pengalaman dan pengamatan selama melaksanakan Praktik Kerja Lapangan yang berguna bagi kepentingan praktis mahasiswa.
2. Mendeskripsikan pengalaman penulis dalam menerjemahkan teks hukum yang di dalamnya mencakup Proses Penerjemahan, Metode Penerjemahan, Teknik Penerjemahan, kendala yang didapatkan, dan bagaimana cara mengatasi kendala tersebut.
3. Mendeskripsikan pengalaman penulis dalam menerjemahkan teks bisnis yang di dalamnya mencakup Proses Penerjemahan, Metode Penerjemahan, Teknik Penerjemahan, kendala yang didapatkan, dan bagaimana cara mengatasi kendala tersebut.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Program Praktik Kerja Lapangan ini juga memiliki beberapa kegunaan sebagai berikut.

1. Mahasiswa dapat mengimplementasikan ilmunya.
2. Mahasiswa dapat mengetahui cara menerjemahkan dengan cara yang baik dan benar.
3. Memberikan pengalaman yang nyata bagi mahasiswa di dalam dunia kerja.
4. Mahasiswa memperoleh kemampuan dan keahlian baru.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



BAB IV PENUTUP

4.1 Simpulan

Setelah melaksanakan Praktik Kerja Lapangan di Direktorat Standardisasi dan Pengendalian Mutu Kementerian Perdagangan Divisi Kerja Sama Internasional dan Divisi Balai Pengujian Mutu Barang, penulis dapat menyimpulkan.

- a. Proses penerjemahan teks hukum dilakukan dengan Tahap Analisis, Tahap Pengalihan, dan Tahap Rekonstruksi Ulang. Diketahui bahwa Teknik penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan adalah Teknik Adaptasi, Teknik Kalke, Teknik Peminjaman, Teknik Kesepadanan Lazim, dan Teknik Terjemahan Harfiah. Kendala yang dialami adalah sulitnya untuk menemukan padanan kata, makna dan terminologi yang tepat dan pemecahan masalah yang dilakukan oleh penulis adalah dengan cara mencari istilah yang tidak dimengerti di internet, glosarium dan kamus.
- b. Proses penerjemahan teks bisnis dilakukan dengan Tahap Analisis, Tahap Pengalihan, dan Tahap Rekonstruksi Ulang. Diketahui bahwa Teknik penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan adalah Teknik Adaptasi, Teknik Peminjaman, Teknik Kesepadanan Lazim, dan Teknik Terjemahan Harfiah. Kendala yang dialami adalah sulitnya untuk menemukan padanan kata, makna dan terminologi yang tepat dan pemecahan masalah yang dilakukan oleh penulis adalah dengan cara mencari istilah yang tidak dimengerti di internet, glosarium dan kamus.

4.2 Saran

Berdasarkan pengalaman penulis yang telah melaksanakan Praktik Kerja Lapangan di Direktorat Standardisasi dan Pengendalian Mutu Kementerian Perdagangan Divisi Kerja Sama Internasional dan Divisi Balai Pengujian Mutu Barang, penulis menyarankan beberapa hal sebagai berikut.

- a. Mahasiswa harus sudah mencari tahu atau mengetahui gambaran umum mengenai perusahaan atau instansi yang akan dijadikan tempat untuk melaksanakan Praktik Kerja Lapangan.

- b. Penulis menyarankan untuk pihak dari Program Studi BISPRO untuk melakukan sosialisasi lebih terstruktur dan lebih awal dalam memberitahu informasi. Hal ini dimaksudkan agar mahasiswa dapat lebih siap dan tidak kebingungan dalam melaksanakan program Praktik Kerja Lapangan.
- c. Sebelum memulai proses penerjemahan, sebaiknya mahasiswa memahami isi dokumen terlebih dahulu, kemudian menentukan ideologi dan teknik terjemahan apa yang nantinya akan dipakai dalam proses menerjemahkan.
- d. Sebelum memulai proses penerjemahan, sebaiknya mahasiswa berdiskusi atau bertanya terlebih dahulu kepada pembimbing tempat Praktik Kerja Lapangan perihal format yang sesuai dengan standar tempat Praktik Kerja Lapangan.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





DAFTAR PUSTAKA

- Catford, J. (1974). *A Linguistic Theory of Translation*. . London: Oxford University Press.
- Catford, J. C. (1978). *A Linguistic Theory of Translation*, London: Oxford University Press.
- Lucia Molina, A. H. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*.
- Newmark, P. (1993). *Paragraph on Translation. Clevedon: Multilingual Matters*.
- Newmark, P. (n.d.). *A TextBook of Translation*.
- Nida, E.A. and Taber, C.R. 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J Brill.
- Molina, L. dan Albir, A.H. 2002. *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Hoed, B. H. 2006. *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Bandung: Dunia Pustaka Jaya.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 1 Surat Permohonan Magang Industri

LAMPIRAN



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA
Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: bisnis@pnj.ac.id

Nomor : B/25/PL3.11.4/PK.01.09/2022
Hal : Permohonan Magang Industri

25 April 2022

Yth.

Kepala Subag. Tata Usaha Direktorat Standardisasi dan Pengendalian Mutu
Kementerian Perdagangan
Jl. Raya Bogor km 26, RT.2/RW.8, Ciracas, Kec. Ciracas,
Kota Jakarta Timur, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 13740

Dengan hormat,

Sehubungan dengan kewajiban mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta melaksanakan magang di industri terkait program studi, dengan ini kami mengajukan permohonan magang untuk mahasiswa program studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (Bispro) Jurusan Administrasi Niaga mulai 25 Juli 2022 s.d. 25 November 2022, atas nama:

No.	Nama	NIM	No. HP	Email
1.	Bilal Hidayat	1908411027	081395200212	bilal.hidayat.bp19@mhs.w.pnj.ac.id

Mahasiswa tersebut bersedia ditempatkan di bagian/unit kerja yang berhubungan dengan bidang naskah dan terjemahan Bahasa Inggris.

Demikian surat ini kami buat, atas kerjasama dan bantuan Bapak/Ibu, kami ucapkan terima kasih.

Hormat kami,
Ketua Jurusan Adm. Niaga

Dr. Dra. Iis Marham, M.Si.
NIP 196501311989032001

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 2 Surat Keterangan Mahasiswa



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET, DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA
Jalan Prof.DR.G.A.Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7270036, Hunting, Fax (021) 7270034
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: bisnis@pnj.ac.id

SURAT KETERANGAN

Nomor : B/11/PL3.11.4/KM.00.03/2022

Yang bertanda tangan di bawah ini:

N a m a : Dr. Iis Mariam, M.Si.
N I P : 196501311989032001
Jabatan : Ketua Jurusan Administrasi Niaga
Politeknik Negeri Jakarta

Dengan ini menerangkan bahwa, yang tersebut di bawah ini:

N a m a : **Bilal Hidayat**
NIM : 1908411027
Semester/Kelas : VI / Bispro - 6
Program Studi : D4 Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional

adalah benar nama tersebut di atas berstatus sebagai Mahasiswa Jurusan Administrasi Niaga, Politeknik Negeri Jakarta Tahun Akademik 2021/2022 dengan IPK sebagai berikut :

NO	SEMESTER	IPS	KREDIT	NxK
1	I	3,35	20	67,00
2	II	3,61	19	68,59
3	III	3,9	19	74,10
4	IV	3,74	18	67,32
5	V	3,59	19	68,21
TOTAL			95	345,22
IPK				3,63

Adapun tujuan surat keterangan ini dibuat adalah untuk melengkapi persyaratan dalam magang industri dengan Kartu Hasil Studi (KHS) terlampir.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Depok, 14 April 2022
Ketua Jurusan Adm. Niaga

Dr. Iis Mariam, M.Si.
NIP.196501311989032001

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN
PERDAGANGAN
REPUBLIK INDONESIA

Nomor : 219 PKTN.3/SD/04/2022
Hal : Permohonan Magang Industri
Sifat : Penting
Lampiran : -

Jakarta, 27 April 2022

Yth.
Ketua Jurusan Administrasi Niaga
Universitas Politeknik Negeri Jakarta
Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425

Menunjuk Surat Permohonan Saudara Nomor B/25/PL3.11.4/PK.01.09/2022 hal Permohonan Magang Industri di Direktorat Standardisasi dan Pengendalian Mutu dengan ini disampaikan hal-hal sebagai berikut :

1. Pada dasarnya Direktorat Standardisasi dan Pengendalian Mutu Kementerian Perdagangan dapat menerima Mahasiswa/i Saudara untuk melakukan Magang Industri yang akan dilaksanakan selama 4 (empat) bulan mulai tanggal 01 Agustus s/d 30 November 2022.
2. Selama melaksanakan Magang, Mahasiswa/i wajib mematuhi ketentuan Tata Tertib yang berlaku sebagai berikut:
 - a. Magang dilaksanakan selama 5 hari kerja, yaitu Senin - Jumat dengan jam kerja dari jam 08.00 -16.30 WIB;
 - b. Selama Magang mahasiswa/i harus mengikuti semua peraturan yang berlaku di Direktorat Standardisasi dan Pengendalian Mutu.
 - c. Berpakaian rapi dan sopan
 - d. Wajib mematuhi protokol kesehatan (mengukur suhu tubuh sebelum masuk area kantor, menjaga jarak, mencuci tangan menggunakan *hand sanitizer*, dan memakai masker);
 - e. Wajib menunjukkan bukti Vaksin Covid-19 pertama dan kedua;
 - f. Wajib *Checkin* dan *Checkout* Aplikasi Peduli Lindungi pada saat masuk dan keluar area kantor.
3. Daftar nama Mahasiswa/i yang akan Magang adalah sebagai berikut:

No	Nama	Nomor Induk Mahasiswa/i
1	Bilal Hidayat	1908411027

4. Apabila dalam Magang Industri Mahasiswa/i tersebut melakukan kelalaian yang berakibat terjadinya kerusakan peralatan, maka pihak saudara bertanggung jawab untuk mengganti/memperbaiki peralatan yang rusak tersebut.
5. Magang pada Direktorat Standardisasi dan Pengendalian Mutu tidak dikenakan biaya.

Demikian, atas perhatian Saudara diucapkan terima kasih



Direktur
Standardisasi dan Pengendalian Mutu

Rt. Dyah Palupi
1908411027

Lampiran 4 Surat Keterangan Magang



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN PERDAGANGAN
DIREKTORAT JENDERAL PERLINDUNGAN KONSUMEN DAN TERTIB NIAGA
DIREKTORAT STANDARDISASI DAN PENGENDALIAN MUTU
JAKARTA

SURAT KETERANGAN

Nomor HM.02.05/2211/PKTN.3./S.Ket/12/2022

Diberikan Kepada :

BILAL HIDAYAT

NIM. 1908411027

Telah melaksanakan Praktek Kerja Lapangan bertempat di Direktorat Standardisasi dan Pengendalian Mutu, Kementerian Perdagangan, Jakarta, dari tanggal 01 Agustus 2022 s/d. 30 November 2022 dengan hasil **Sangat Baik.**

Jakarta, 02 Desember 2022
Kepala Sub Bagian Tata Usaha
Direktorat Standardisasi dan Pengendalian Mutu


M. Arief Setyadi
NIP. 198409302009011003



CS Dipindai dengan CamScanner

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 5 Daftar Absensi dan Kegiatan



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN
TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof Dr. G.A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7270036, Hunting, Fax (021) 7270034
Laman : <http://www.pnj.ac.id> e-pos : humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBING PKL
(PENYELIA)

1. Nama Perusahaan/Industri : Direktorat Standardisasi dan Pengendalian Mutu Kementerian Perdagangan
2. Alamat : Jalan Raya Bogor KM 26, Ciracas, Jakarta Timur
3. Judul PKL : Penerjemahan Teks Hukum dan Teks Bisnis Di Direktorat Standardisasi dan Pengendalian Mutu Kementerian Perdagangan
4. Nama Penyelia : M. Arief Setyadi

Minggu ke	Kegiatan	Tandatangan
1	Memahami dan mengenal apa itu INATRIMS (Indonesia Technical Regulation Information System) merupakan sistem yang menyediakan informasi tentang regulasi teknis dan persyaratan mutu di negara tujuan ekspor bagi aparat pemerintah, eksportir dan pelaku usaha serta akademisi.	
2-3	Membuat matriks perbandingan perjanjian "AHEEERR" dan "AEEMRA" dalam bahasa Indonesia	
4-5	Melakukan validasi data terhadap member INATRIMS	
6-8	Melakukan input data, menerjemahkan, dan menyunting peraturan-peraturan impor negara-negara luar	
9-16	Penulis dipindahtugaskan ke Divisi Balai Pengujian Mutu Barang. Penulis bertugas membuat invoice, menginput data, dan menjaga frontdesk	

Jakarta, 17 Januari 2023

Kepala Subbagian Tata Usaha

M. Arief Setyadi

NIP. 198409302009011003

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3. The JSC EEE may establish or consult any body or bodies for the purpose of receiving advice on any matter of a scientific or technical nature in the field of EEE.

4. The JSC EEE will also take over the role of the JSC EE MRA in the listing, suspension, removal and verification of Testing Laboratories and/or Certification Bodies in accordance with this Agreement and the ASEAN Sectoral Mutual Recognition Arrangement for Electrical and Electronic Equipment.

5. The ASEAN Consultative Committee for Standards and Quality (ACCSQ) and the ASEAN Secretariat shall provide support to the JSC EEE in coordinating and monitoring the implementation of this Agreement including its Appendices and shall assist the JSC EEE in all matters relating thereto.

**ARTICLE 13
FINAL PROVISIONS**

1. This Agreement shall enter into force on the deposit of the instruments of the ratification or acceptance by all signatory Governments with the Secretary General of ASEAN.

2. The provisions of this Agreement may be amended by written agreement of all Member Countries. All amendments shall enter into force on the date of such agreement.

3. This Agreement shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Member Country.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**